



PENSAR PARA ACTUAR: PLANIFICACIÓN PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL NÁWATL EN LA UNIVERSIDAD.

Alfonso Hernández Cervantes
alhercer@yahoo.com.mx

Iraís Ramírez Balderas

Patricia María Guillén Cuamatzi

Resumen

La enseñanza-aprendizaje de las lenguas ha tomado una dinámica propia porque son lenguas con tradición escrita, con aspectos gramaticales que se aprecian en los materiales impresos usados en el salón de clase. Esto permite diseñar programas pertinentes a las demandas de este mundo globalizado, pero ¿qué ocurre con la enseñanza-aprendizaje de lenguas originarias como el náwatl en la Universidad? Los aspectos considerados para el diseño de un programa o proyecto pedagógico de lengua náwatl deben estar integrados con aspectos distintos a los de otras lenguas.

Palabras clave (máximo 5)

náwatl, enseñanza-aprendizaje, plan de estudios, cosmovisión.

Planteamiento del problema

La enseñanza de las lenguas originarias, en nuestro país, es un tema tan complejo, puesto que vivimos en un contexto donde convivimos con alrededor de sesenta y dos lenguas originarias más sus variantes lingüísticas para cada una de estas lenguas. Esta real complejidad lingüística se intenta sintetizar en la cosmovisión indoeuropea del español. Desde la conquista hasta nuestros días, las lenguas originarias han fungido como una presa en el sentido de que desde el nivel religioso, político, social y educativo se ha intentado conocerlas, aprenderlas y estudiarlas, pero después de cinco siglos que llevamos conviviendo con ellas, no hemos aprendido que son de ellas en las que debemos seguir su cosmovisión y su estructura para poder tener un conocimiento propio del contexto en el que vivimos. Vivimos en un mundo donde copiamos esquemas, o bien queremos seguir patrones, como por ejemplo, los educativos diseñados en otros países con otras realidades y contextos distintos a los nuestros.



Sin duda esta realidad es producto de la globalización en la que debemos, si queremos participar, como país, por recursos económicos para un 'bienestar social'. Esto trae como consecuencia que las políticas gubernamentales tengan influencia en el campo educativo. La tarea del sistema educativo es proveer conocimiento a todas las personas, pero qué sucede con aquellas que jamás asistieron a una escuela porque, en principio, no había una escuela en su comunidad y más si hablan alguna lengua originaria. Ahora ya podemos hablar de que hay una cobertura escolar en todo nuestro país, que la educación y las tecnologías están al alcance de todos, cierto, pero ¿cuál es la realidad de las escuelas 'bilingües'? ¿Se enseña en su lengua originaria? Este campo educativo es poco explorado en nuestros días. Nuestro interés, en esta ocasión, es dar a conocer cómo se trabaja para la enseñanza-aprendizaje de la lengua náwatl en la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Tlaxcala (UATx).

Justificación

No se puede concebir enseñanza-aprendizaje del náwatl en la UATx si no se conoce la historia de cómo se implementó en la Facultad de Filosofía y Letras. Para el año 1997, cuando se tenía el plan de licenciatura Lingüística Aplicada, ahora Enseñanza de Lenguas, se consideraban cuatro áreas terminales en el plan de Lingüística Aplicada: 1) Docencia: tenía como propósito formar docentes de Inglés, 2) Traducción: tenía como propósito formar traductores-docentes en Francés, 3) Interpretación: formar intérpretes en Inglés (no hubo ninguna generación), e 4) Investigación: su propósito fue formar investigadores en lengua náwatl. En estos años, la enseñanza-aprendizaje de la lengua náwatl se hacía con el método tradicional, traducción de oraciones, memorización de vocabulario y toda serie de ejercicios para sólo analizar estructuras. (Plan de estudios de Licenciatura, 1993)

Con la modificación al plan de estudios de la licenciatura, el nuevo plan pasó a ser Lenguas Modernas Aplicadas, cuyo cometido para el área de lengua náwatl fue el de formar estudiantes, ya no investigadores, que pudieran aprender la lengua náwatl ya no para ser investigada, sino para ser enseñada. (Plan de estudios, 1999 y 2003) . La metodología de enseñanza-aprendizaje de esta lengua, por decisión interna de la academia de náwatl que estaba conformada por tres docentes, era seguir formando estudiantes con el interés de investigar sobre la lengua, pero sin hacer trabajo de campo como se hacía con el plan anterior. Hay muy pocos estudiantes que cursaban la optativa de lengua náwatl I, II y III que hacen su trabajo de tesis enfocado a un tema relacionado con la descripción de un fenómeno lingüístico como interferencias, préstamos, cambio de código; otros, pero muy pocos, relacionados con la situación de la enseñanza del náwatl en escuelas bilingües. En esta nueva reestructuración (2012) al plan de estudios enmarcado en el Modelo Humanista



Integrador basado en Competencias (MHIC), se denominan Unidades de Aprendizaje y ya no materias, para el caso del náwatl se le denomina Unidad de Aprendizaje de 'Tercera Lengua I, II y III' y se pretende formar:

“profesionales en la docencia de lenguas, con conocimientos sólidos en lingüística, pedagogía, lengua y cultura, que generen aprendizaje autónomo en diversos contextos y condiciones de multiculturalidad, fomentando actitudes y valores que respondan a los retos del mundo contemporáneo con un enfoque humanista integral.” (Plan de estudios 2012:22)

Con esta nueva decisión político-educativa, la lengua náwatl sigue estando considerada al nivel de las lenguas con poder económico y con un mayor número de hablantes. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda a través del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI, 2000) se reportó que Tlaxcala tiene una población de 962, 646 habitantes de los cuales 26, 662 son hablantes de lenguas originarias, ocupando el primer lugar la lengua náwatl. El número de hablantes de náwatl en este estado es de 23, 737 (INEGI, *ibidem*). La pertinencia de que la lengua náwatl siga en el plan de estudios de Enseñanza de Lenguas, en primer lugar es porque es una lengua originaria en el Estado de Tlaxcala, es la que mayor número de hablantes tiene después del español y porque en la Facultad se cuenta con estudiantes que provienen de una comunidad donde se habla la lengua y porque quieren seguir contribuyendo con investigaciones y seguir concientizando a los hablantes de que son ellos quienes deben enseñar la lengua, conservarla y difundirla. Además de que los estudiantes de tercera lengua náwatl construyen un nuevo conocimiento basado en una cosmovisión sensible a la naturaleza, en la conservación del medio ambiente, en la relación afectiva y de respeto con su contexto, y sobre todo sin una cosmovisión de consumismo. Todo esto se construye en el salón de clase, en los pasillos, en la continua interacción cultura-docente-estudiante.

Fundamentación teórica

La enseñanza-aprendizaje de cualquier lengua debe estar contextualizada, es decir, debe estar cimentada no sólo en los conocimientos del docente, sino que, además, debe nutrirse con aspectos reales de la cultura que se esté aprendiendo. A esto, Niedo y Macedo (1997:6) sostienen que “Si bien todo aprendizaje es contextualizado, también es cierto que hay elementos comunes y válidos para los alumnos de cualquier cultura o país. ... y también para países con lazos comunes que comparten la misma lengua, o lenguas”. Sin duda, este argumento es válido cuando se piensa que en el proceso de enseñanza-aprendizaje ocurren factores o elementos que permiten la comprensión de conceptos o características, en este caso, de la lengua náwatl. La formación académica previa que vienen construyendo los estudiantes de náwatl les permite apropiarse de características de la lengua en estudio. Por ejemplo cuando se sabe de características morfosintácticas como el orden básico de las lenguas, es un punto que favorece la comprensión y explicación de que el náwatl no comparte los mismos rasgos tipológicos como el inglés o el francés, pero siempre se requiere de una explicación por parte del profesor. Esto hace que se reflexione para el diseño del programa o unidad de



aprendizaje. Al respecto Zabalza (1988) arguye que hablar del diseño de un programa requiere, primero, hacer un diagnóstico y evaluación de “necesidades”. O bien, como comenta Contreras (1994) se tiene a un maestro desarrollando un currículum, visto éste como una construcción cultural.

El conocimiento previo de los estudiantes y del docente permite crear y construir un proyecto para la enseñanza de la lengua náwatl, es decir, el contacto con otra lengua, para los estudiantes, es algo nuevo y para el profesor el reto, a su vez es fácil, pero complejo. Esto se debe a que el conocimiento de los estudiantes sólo se limita, hasta antes de iniciar las clases de náwatl, al conocimiento de la gramática de su primera y segunda lenguas (español e inglés o francés), al conocimiento de formas y estrategias de enseñanza-aprendizaje de estas lenguas. Este conocimiento previo es de gran ayuda para la clase de náwatl, pero la lengua náwatl no tiene, como ya lo mencionamos, las mismas características tipológicas y culturales de estas cosmovisiones indoeuropeas. Por ejemplo, en náwatl no tiene una marca morfológica para expresar la categoría de género para masculino o femenino en la siguiente tabla (1) lo mostramos.

Raíz	Morfema de género
<i>Niñ-</i>	o
<i>Niñ-</i>	a

Tabla 1. Morfemas de género en español

Esta categoría gramatical no se expresa en náwatl. Otro factor importante, de aspecto cultural, que no es tan fácil de comprender es la noción de temporalidad. En español concebimos al presente como algo que está ocurriendo en el momento de la enunciación, el pasado como algo que ocurrió y lo concebimos como algo atrás, algo que no se ve y el futuro como algo que está enfrente y que va a ocurrir. En náwatl, esta noción temporal se aprecia de la siguiente manera: el presente ocurre al momento de la enunciación, el pasado se tiene enfrente porque es de lo que se habla y el futuro se concibe atrás porque es algo que no se ve y es improbable. Otro factor es el concepto de ‘infinitivo’ en los verbos. En náwatl no se tiene una clase de verbos así. Sólo existe la conjugación verbal y de la tercera persona del singular se toma la raíz verbal. En la siguiente tabla (2) lo podemos apreciar.

Sujeto morfológico	Objeto morfológico	raíz	TAM	Traducción
<i>ni-</i>	k-	itta	∅	‘lo veo’
<i>ti-</i>	k-	itta	∅	‘lo ves’
∅	k-	itta	∅	‘lo ve’
<i>ti-</i>	k-	itta	-h	‘lo vemos’
<i>non-</i>	k-	itta	-h	‘lo ven’



∅	k-	itta	-h	'lo ven'
---	----	------	----	----------

Tabla 2. Conjugación de la frase verbal transitiva en náwatl.

En esta tabla podemos apreciar la conjugación verbal transitiva. Toda esta estructura se considera una frase verbal o una sola palabra, puesto que contiene toda la información gramatical, es decir se sabe quién hace la acción (sujeto), se sabe quién la padece (objeto), el tiempo, el aspecto y el modo y la raíz verbal. La construcción de un proyecto que impacte en el proceso de enseñanza-aprendizaje del náwatl debe estar pensado en la misma lengua y con la misma lengua. Sin duda cada uno de los esfuerzos que se han hecho para este fin tienen, creemos, una finalidad; ya sea mantener la lengua, fortalecerla o hasta confundirla.

Cabe resaltar que el náwatl, a pesar de ser una lengua tiene, por lo menos, treinta variantes lingüísticas que conviven en nuestro país más una gran discusión por establecer y unificar una sola escritura cuando se sabe que las lenguas originarias son orales y no escritas como las indoeuropeas. Esto conlleva a una complejidad mayor para el diseño curricular puesto que no se cuenta con una gramática propia para cada una de las variantes habladas en Tlaxcala, las gramáticas escritas por los frailes (Carochi y Paredes, 1989; Beller, 1979; Brockway, 1979; Tuggy, 1979, 1990; Sischo, 1979; Guzmán Betancourt, 1979; Hasler, 1990; Lastra, 1980; Launey, 1992; Brockway et al, 2000; Wolgemuth, 2002), en su momento, fueron escritas, de manera general, para conocer la estructura de la lengua hablada en ese entonces, o bien, son gramáticas que describen fenómenos lingüísticos que ayudan a explorar cada una de las variantes. Ahora, la lengua se ha diversificado tanto que se necesita una gramática descriptiva para cada variante. Todo esto puede ser significativo siempre y cuando se promueva un conocimiento pertinente y adecuado al estudiante o como Contreras (1994) comenta que no todo cambio en el currículum denota un proceso de innovación en la escuela y mucho menos en sus prácticas de enseñanza, lo malo, sostiene, es que todos los cambios curriculares están pensados para ello. Lo peor, es cuando todo el esfuerzo plasmado en los proyectos se queda, como menciona Contreras (1994), en el papel y no se pone en práctica.

Los aspectos culturales, al menos, para la enseñanza-aprendizaje del náwatl son parte importante porque conllevan a un cambio de cosmovisión y un cambio en el aprendizaje de esta lengua por los factores antes mencionados. La procedencia de los estudiantes enriquece este proceso porque usan palabras provenientes del náwatl como *molcajete*, *atole*, *metate* o todas aquellas palabras que aluden a los lugares, nos referimos a los topónimos, también podemos escuchar expresiones que vienen de una estructura del náwatl y que en el español hablado en la región de las faldas de la Malintsi se escucha o utilizamos, tal es el caso de **dejé**



lavado los trastes o me dejé bañado. Sin duda, el contacto de las dos lenguas (español-náwatl) no es un fenómeno que deteriore este aspecto educativo, tal vez deteriora y/o enriquece los sistemas culturales de las lenguas y a los hablantes porque sienten que su lengua, el náwatl, se está perdiendo. Además, el contacto de lenguas es un fenómeno que ocurre en cualquier parte del mundo y con todas las lenguas porque no hay lengua que no tenga una palabra en su gramática que corresponda o provenga de otra lengua. (Weinreich, 1963).

Objetivos

El objetivo principal para entender el por qué y para qué la planeación sobre enseñanza-aprendizaje de la lengua originaria náwatl en la Universidad debe basarse en la cosmovisión de la misma lengua y no con modelos con una cosmovisión diferente como la indoeuropea.

Objetivos específicos.

- Proponer esquemas de enseñanza-aprendizaje desde la misma cultura.
 - Diseñar unidades de aprendizaje (programas) a partir de la descripción de las características tipológicas del náwatl.

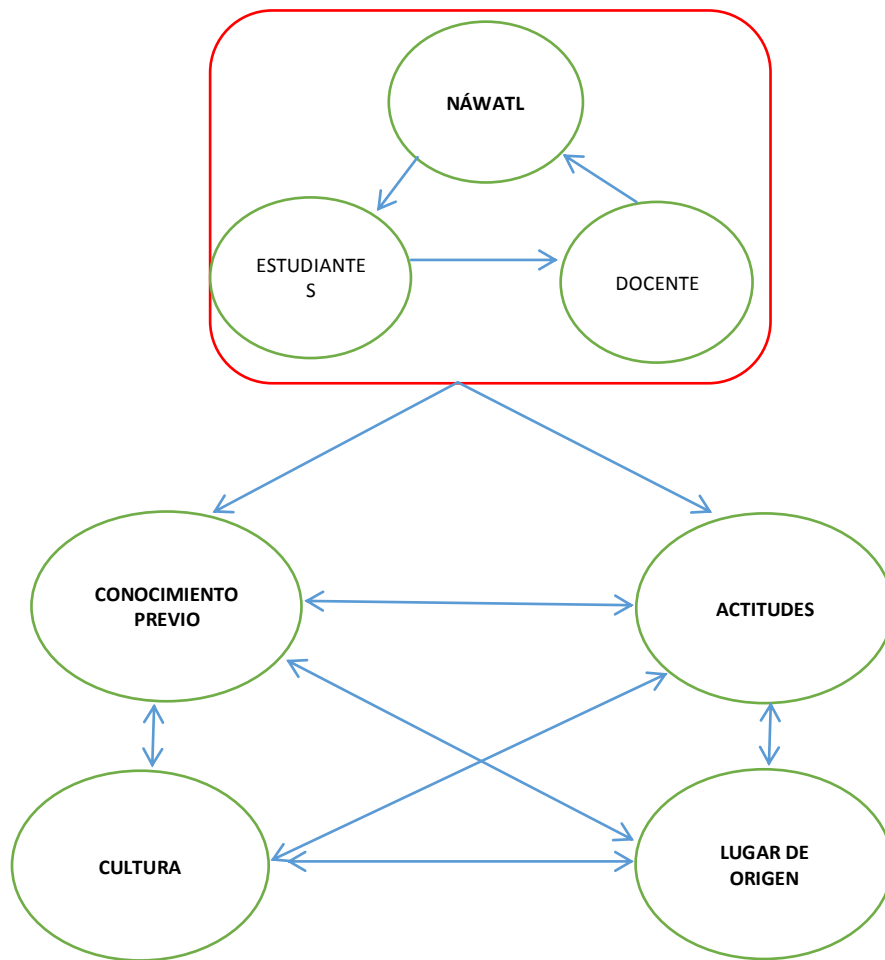
Metodología

La enseñanza-aprendizaje del náwatl en la UATx tiene, como ya lo mencionamos, tres cursos denominados 'tercera lengua'. En el primero, el diseño del contenido se basa en las experiencias de contacto con la lengua que han tenido los estudiantes. Esto se toma como base para poder saber si usan palabras o léxico como resultado del contacto del náwatl y el español. Se explora si tienen conocimiento del significado de su toponimia o bien si conocen el significado de, por lo menos, la palabra *istaksiwatl* 'mujer blanca'. Al respecto, Contreras (1994) sostiene que el profesor no se enfrenta en cómo poner en práctica un currículum. Se enfrenta con el conflicto entre ideas educativas en colisión, con contradicciones y dilemas acerca de qué pretender y con problemas prácticos sobre cómo resolver la disonancia entre lo que quisiera y lo que se puede.

En la licenciatura en Enseñanza de Lenguas siempre se cuenta con un solo grupo de tercera lengua náwatl, la cantidad de estudiantes interesados varía, dependiendo de los interesados en la lengua. En el periodo enero-junio se contó con un grupo de 27 estudiantes, cifra nunca antes registrada porque máximo eran 15 estudiantes. Todos ellos argumentan haber elegido la lengua náwatl porque pretenden contribuir con estudios enfocados al mantenimiento, descripción de fenómenos lingüísticos y situaciones sociolingüísticas de la lengua náwatl.

Resultados

Una vez conocido el terreno y el grado de conocimiento sobre la lengua náwatl por parte de los estudiantes, se procede a estructurar y diseñar un programa alineado a las políticas educativas diseñadas al modelo que sigue la UATx y que dé cuenta de los contenidos a tratar durante el semestre. En el siguiente esquema presentamos los pasos que consideramos pertinentes para el desarrollo del programa de la clase de tercera lengua náwatl.



Esquema 1. Pasos para el desarrollo del programa de tercera lengua náwatl

En el esquema mostramos, en la parte superior, la triada que involucra el contexto y la situación para la ejecución inicial para el curso de enseñanza-aprendizaje de tercera lengua náwatl. Esta triada involucra a la



lengua náwatl, los estudiantes y el docente. En el siguiente nivel, conectado a la izquierda, se muestra el **conocimiento previo** que es parte importante para saber qué conocimiento tienen de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, los conocimientos sobre aspectos teórico-prácticos para el estudio de una tercera lengua. A su vez, este óvalo se conecta paralelamente con el de las **actitudes** puesto que involucra los aspectos que consideraron pertinentes los estudiantes en la decisión de la tercera lengua náwatl. Estos dos óvalos se conectan a su vez con los dos últimos que corresponden al de **cultura** y **lugar de origen**, ya que son aspectos fundamentales de considerar porque muchos estudiantes consideran que la cultura originaria ayuda a un conocimiento menos materialista en comparación con la cultura de otras lenguas. Y el de lugar de origen porque muchos de los estudiantes provienen de comunidades hablantes de lengua náwatl o tienen contacto con esta lengua. Este esquema permite proponer un programa que ayude a entender que el náwatl es una lengua diferente a las que están acostumbrados los estudiantes y ayuda a poder explicar que una lengua oral y por consecuencia ágrafa, se debe enseñar y aprender de manera distinta a aquellas que tienen una tradición escrita.

Conclusiones

Las culturas originarias se enfrentan día a día a modelos educativos impuestos por decisiones político-educativas que promueven generalizar cualquier aspecto para cada cultura o comunidad. Esto ocasiona que la enseñanza de las lenguas originarias, al menos el náwatl, siga dinámicas de la enseñanza del español o lenguas extranjeras para el caso de la Universidad Autónoma de Tlaxcala. Sin duda lo que mostramos en este trabajo es que la lengua náwatl debe ser enseñada y aprendida desde y con aspectos de la misma lengua que corresponden a formas propias de la lengua y cultura. Es preciso mencionar que la lengua náwatl al estar en un programa universitario, le da prestigio, lo cual permite proponer programas, contemplando las características tipológicas de la lengua, las características culturales de la misma, el conocimiento previo de los estudiantes y del docente y, por supuesto, la sensibilización sobre la enseñanza-aprendizaje de una cosmovisión y forma de ver el mundo distinta a la propia.

Referencias bibliográficas

- Ball, S. 1987. *Ortodoxia y alternativa*, en: *La micropolítica de la escuela*. Paidós/MEC, Barcelona, pp. 19-44.
- Beller, Richard y Patricia. 1979. *Huasteca Nahuatl*. En Langacker, Ronald W. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 2. Modern Aztec Grammatical Sketches. 199-306. ILV y The university of Texas at Arlington.
- Brockway, Earl et al. 2000. *Diccionario Náhuatl del Norte del estado de Puebla*. UMAD. Instituto Lingüístico de Verano.
- Brockway, Earl. 1979. *North Puebla Nahuatl*. En Langacker, Ronald W. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 2. Modern Aztec Grammatical Sketches. 141-198. ILV y The university of Texas at Arlington.
- Carochi, Horacio e Ignacio Paredes. 1759, [1989]. *Arte de la Lengua Mexicana*. Innovación. México.



- Contreras Domingo, José. 1994. *El profesor ante el curriculum. Argumentos para la acción* en: Enseñanza, curriculum y profesorado. Akal, Madrid, pp.225-243.
- Davini, María Critina. 1999. *Curriculum*. UNQ, Bernal, El diseño de un proyecto curricular, pp 105-135
- Guzmán Betancourt, Ignacio. 1979. *Gramática del Náhuatl de Santa Catarina, Morelos*. Sep-INAH. México.
- HaslerHangert, Andrés. 1995. *Manual de Gramática del Náhuatl Moderno*. UAT-CIESAS. México-DF.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1980. *El Náhuatl de Tetzoco en la actualidad*. UNAM. México.
- Launey, Michel. 1992. *Introducción a la Lengua y a la Literatura Náhuatl*. UNAM-México.
- Nieda, Juana y Beatriz Macedo. 1997. *Un currículo científico para estudiantes de 11 a 14 años*. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI). Madrid, España
- Sischo, William R. 1979. *Michoacán Nahuatl*. En Langacker, Ronald W. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 2. Modern Aztec Grammatical Sketches. 307-380. ILV y The university of Texas at Arlington.
- Sten House, L. 1987. *Problemas en la investigación y desarrollo del curriculum*, en: Investigación y desarrollo del currículo, Morata, Madrid, pp.274-290.
- Tuggy T., David. 1979. *TetelcingoNahuatl*. En Langacker, Ronald W. *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Vol. 2. Modern Aztec Grammatical Sketches. 1-140. ILV y The university of Texas at Arlington
- Tuggy T., David. 1990. *Lecciones para un curso del náhuatl moderno*.
- Wolgemuth, Carl. 2002. *Gramática Náhuatl (mela'tajtol)*. 2ª edición. ILV. México-DF.
- Zabalza, M. 1988. *Evaluación de necesidades y Análisis de la situación*, en: Diseño y desarrollo curricular, Morata, Madrid, pp.62-82